

ЧЕРНОГОРІЯ

ВЪ ЕЯ ПРОШЛОМЪ И НАСТОЯЩЕМЪ.

ГЕОГРАФІЯ. — ИСТОРІЯ. — ЭТНОГРАФІЯ. — АРХЕОЛОГІЯ. —
СОВРЕМЕННОЕ ПОЛОЖЕНІЕ.

СОСТАВИЛЪ

П. РОВИНСКІЙ.

ТОМЪ I.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин. № 22.

1888.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь 1888 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій*.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Предлагаемое сочиненіе имѣетъ цѣлю представить по возможности всестороннее описаніе Черногоріи, основанное на личномъ знакомствѣ автора со страной и народомъ и на изученіи касающейся ея литературы. Въ этомъ послѣднемъ отношеніи онъ могъ однако многое пропустить, потому что ему выпало на долю вести жизнь странника, которая далеко не благопріятна для собиранія какихъ бы то ни было книжныхъ свѣдѣній.

Географическое описаніе Черногоріи у насъ является, безъ сомнѣнія, впервые съ такою полнотою и подробностями; и если, быть можетъ, мы не сумѣли овладѣть богатымъ матеріаломъ, не расположили его вполне сообразно съ требованіями современной географической науки, то въ этомъ случаѣ наше описаніе пополнить и исправить прилагаемая при сочиненіи карта, составленная въ картографическомъ отдѣленіи нашего Военно-топографическаго Отдѣла при Главномъ Штабѣ на основаніи съемоковъ нашихъ военныхъ топографовъ и другихъ источниковъ.

Для геологическаго описанія мы пользовались прекраснымъ трудомъ австрійскаго геолога, академика д-ра Тице (Geologische Uebersicht von Montenegro, 1884), а также рукописнымъ рапортомъ италіанскаго геолога Л. Бальдаччи, представленнымъ имъ черногорскому князю Николаю въ 1887 г., по

свѣдѣнія этого послѣдняго ученаго мы внесли во введеніе къ географическому отдѣлу, такъ какъ познакомились съ нимъ послѣ отпечатанія нашего очерка географіи. Относительно климата, флоры и фауны мы представляемъ большею частію личные наблюденія и отчасти приводимъ данныя изъ другихъ сочиненій (Ами-Буэ, Панчича, Каульбарса и др.).

Въ исторической части мы за основаніе приняли исторію Черногоріи Милаковича; мы избѣгали повторенія того, что находится и достаточной ясно изложено въ его книгѣ, а взамѣнъ того старались пополнить его тѣми новыми матеріалами и сочиненіями, которые изданы послѣ выхода его книги (въ 1856 г.), и гдѣ нужно, исправить его и объяснить. Главною же своею задачею мы считали привести въ извѣстность весь историческій матеріалъ, давъ ему критическую оцѣнку и надлежащее освѣщеніе.

Этнографія составляетъ главный отдѣлъ нашего труда, такъ какъ матеріалъ для нея собирався нами путемъ личнаго, самаго тѣснаго и притомъ долговременнаго (въ теченіе 7-ми лѣтъ) общенія съ народомъ. Здѣсь прежде всего мы обратили вниманіе на различныя племена, изъ которыхъ составилось населеніе Черногоріи, собравъ по возможности все, что касается ихъ происхожденія и поселенія въ этихъ мѣстахъ и позднѣйшей ихъ исторіи. Затѣмъ мы остановились на изображеніи ихъ быта, начиная отъ племенныхъ или родовыхъ и общественныхъ отношеній и кончая обыденною жизнью и дѣятельностію со всею внѣшнею обстановкой въ тѣсной сферѣ дома, въ селѣ и городѣ, въ полѣ и горахъ, какъ семьянина, хозяина, пастуха и работника.

Не пускаясь въ спеціальную область антропологии, мы мало останавливались на описаніи физическаго, наружно опредѣляемаго типа черногорца и взамѣнъ того старались собрать все, что обрисовываетъ его духовно-нравственный типъ, въ чемъ выражаются его понятія въ различныхъ сферахъ: міра внѣшняго, физическаго и духовнаго (сверхъестественнаго); міра его собственнаго личнаго, какъ человѣка вообще и какъ единицы общественной и семейной; міра его практической жизни и дѣя-

тельности. Наконецъ духовный типъ народа выражается въ произведеніяхъ его ума: пѣснѣ, сказкѣ, преданіи, анекдотѣ, игрѣ, шуткѣ, пословицѣ, загадкѣ и языкѣ съ его особыми оборотами и способами выражений. Сборникъ подобнаго матеріала завершаетъ этотъ отдѣлъ.

Въ археологіи мы ограничились указаніемъ мѣстностей, гдѣ находятся какіе-либо памятники старины, и дали описаніе тѣхъ изъ нихъ, которые уже изслѣдованы нами или кѣмъ-нибудь другимъ. Мы этотъ отдѣлъ помѣстили послѣ этнографіи, такъ какъ многіе изъ этихъ памятниковъ тѣсно связаны съ исторіею племенъ.

Въ заключеніе мы предложили описаніе и современнаго состоянія Черногоріи. Это описаніе кратко, потому что въ сущности оно представляетъ собою только итоги, подведенные къ предыдущимъ отдѣламъ съ прибавленіемъ статистики.

Въ концѣ мы приложили указатель всѣхъ встрѣчающихся въ книгѣ именъ и указатель библіографическій.

Сказавъ, что весь матеріалъ, собранный въ этой книгѣ, есть плодъ семилѣтняго изученія Черногоріи, мы ожидаемъ замѣчанія, что для такой маленькой страны потратить столько времени—слишкомъ много. Поэтому не лишнимъ считаемъ дать, такъ сказать, отчетъ въ употребленномъ нами времени.

Проще всего было бы дать описаніе своего путешествія; но это заняло бы слишкомъ много времени, а между тѣмъ не отвѣчало бы поставленной нами задачѣ. Мы сдѣлаемъ это, можетъ быть, впослѣдствіи; а покуда считаемъ своею обязанностию объяснить только, на что и какъ потрачено нами столько времени.

Путешествуя на свой счетъ и страхъ, и потому не связанный никакими условіями, я съ одной стороны былъ совершенно свободнымъ человѣкомъ, а съ другой, завися отъ заработка, который—замѣтимъ мимоходомъ—былъ весьма трудный и скудный, я жилъ по пословицѣ: «не такъ, какъ хочется, а какъ Богъ велитъ»; другими словами, я не былъ свободенъ ни въ распоряженіи своимъ временемъ, ни въ передвиженіяхъ. Не разъ при-

водилось засиживаться на одномъ мѣстѣ въ ожиданіи полученія своего заработка или просто выручки со стороны друзей.

И то еще нужно сказать: славяне для меня всегда представляли не объектъ только для наблюденія и изученія, но и нѣчто нераздѣлимое со мною. Я не только наблюдалъ и изучалъ ихъ, но жилъ съ ними и дѣйствовалъ. Такъ было со мною въ Чехіи, потомъ въ Сербіи, такъ случилось и въ Черногоріи.

Въ 1879 г., когда не только вся Европа, но и всѣ части Балканскаго полуострова послѣ Берлинскаго конгресса вполнѣ предались мирнымъ занятіямъ, пользуясь всякій своимъ, что кому досталось, одна Черногорія не получила своего и должна была добиваться своихъ правъ кровью. Плавско - гусинскій округъ, присужденный ей европейскимъ конгрессомъ, Турція отказалась передать, при чемъ однако не столько дѣйствовала сама Турція, сколько Австрія. Но, не смѣя сдѣлать этого явно передъ лицомъ Европы, Черногоріи говорили: «приди и возьми!», а въ то же время арнаутамъ было сказано: «не давай!» Черногоріи позднею осенью привелось снарядить цѣлую военную экспедицію, которая окончилась двумя сраженіями, стоившими ей до полутора ста человѣкъ убитыми и около 200 ранеными, не говоря о другихъ громадныхъ матеріальныхъ тратахъ. И все это окончилось полнѣйшею неудачей и нравственнымъ пораженіемъ Черногоріи. Ей точно такимъ же образомъ предложили занять Хоты и Груды, и также не дали; а потомъ такую же исторію хотѣли сыграть и съ Ульциномъ. Но Ульцинъ Турція принуждена была дать, благодаря настойчивости Гладстона, который устроилъ европейскую флотскую демонстрацію въ Боккѣ, слѣдовательно сдѣлалъ давленіе и на Австрію вмѣстѣ съ Турціей.

Во всѣхъ этихъ дѣлахъ я не могъ не принимать участія, то какъ свидѣтель, сообщая русскимъ газетамъ о происходящемъ, то ухаживая за ранеными и больными. Въ такомъ положеніи мнѣ приводилось оставаться на одномъ мѣстѣ отъ 3-хъ до 5-и мѣсяцевъ. Потративъ такимъ образомъ болѣе года, я однако

не успѣлъ еще побывать даже въ главныхъ мѣстахъ Черногоріи. Были у меня и другого рода порученія отъ черногорскаго князя или его правительства, исполненіе которыхъ я считалъ для себя вполне обязательнымъ.

Путешествуя такимъ образомъ, я не могъ, конечно, выполнять никакой научной программы, ни держаться опредѣленнаго плана, а пользовался только случаемъ и возможностью наблюдать кое-что и съ научною цѣлю.

Вслѣдствіе такого рода условий и способа моего путешествія, у меня, безъ сомнѣнія, найдутся пробѣлы, несмотря даже на весьма продолжительное пребываніе въ Черногоріи.

Одно только послужило мнѣ въ пользу въ смыслѣ научномъ: живя и дѣйствуя съ народомъ, я имѣлъ возможность узнать его гораздо лучше, чѣмъ явившись мимолетнымъ изслѣдователемъ. Изучить народъ не то, что изучить флору и фауну страны, для чего однако тоже нужно провести въ ней нѣсколько сезоновъ.

При этомъ мнѣ припоминается слѣдующій рассказъ М. Медковича, долгое время прожившаго въ Черногоріи въ качествѣ секретаря при владыкѣ Петрѣ II.

«Знаешь ли ты черногорскій народъ?» спрашиваетъ его владыка.

— Какъ же не знать — отвѣчаетъ секретарь — когда я прожилъ съ нимъ столько времени, какъ свой человѣкъ, вмѣстѣ съ нимъ работая, дѣля его радости и горе!

«А я вотъ — отвѣтилъ владыка — родился черногорцемъ, столько лѣтъ управляю имъ и дѣйствую съ нимъ (это было во второй половинѣ его двадцатилѣтняго правленія), и все-таки его вполне не знаю».

И въ самомъ дѣлѣ, эта задача гораздо труднѣе, чѣмъ полагаютъ многіе изслѣдователи своего или чужого народа. Чтобы приблизиться къ ея выполненію, недостаточно пропутешествовать по странѣ и записать все то, что обыкновенно считается этнографическимъ матеріаломъ: нужно пожить съ наро-

домъ, чтобы дать этому матеріалу надлежащее освѣщеніе для его правильнаго пониманія и толкованія.

Отмѣтивъ, сколько цвѣтовъ различаетъ народъ, или какая звуковая скѣла входитъ въ кругъ его музыкальнаго творчества, вы можете рѣзко ошибиться въ выводахъ вообще объ его творческой способности въ области соотвѣствующихъ тому искусствъ. Занося въ свой дневникъ явленія изъ нравственной жизни народа — его пороки и добродѣтели и сопровождающія ихъ преступленія или подвиги, вы можете не понять истинныхъ свойствъ и характера народа, если не знаете обстоятельствъ, вызвавшихъ то или другое явленіе; а иногда нужно наблюдать фактъ нѣсколько разъ, въ различное время и при различныхъ обстоятельствахъ, и только тогда вы приблизитесь къ болѣе вѣрной его оцѣнкѣ.

Для примѣра возьмемъ боевую способность черногорцевъ. Способность эта признана за ними цѣлымъ свѣтомъ, не только друзьями ихъ, но и врагами, а между тѣмъ, имъ совершенно отказывается въ томъ князь В. Ю. Долгорукій, бывшій въ Черногоріи во время самозванца Степана Малаго. Кто же тутъ лжетъ или ошибается? Не лжетъ никто, а ошибочно заключеніе того, кто судить народъ по одному минутному съ нимъ знакомству, не принимая въ соображеніе ни его исторіи, ни особенныхъ обстоятельствъ той минуты.

Боевая готовность и пригодность народа можетъ проявиться или не проявиться, смотря по обстоятельствамъ, или смотря по тому, кто стоитъ во главѣ. Кромѣ того храбрость и готовность къ бою составляютъ только случайное проявленіе характера, энергіи, мужества и предпріимчивости, которыя въ извѣстный моментъ могутъ быть направлены въ какую-нибудь другую сторону или даже противъ войны.

Все это можетъ быть объяснено только годами наблюденій; а потому мы все прожитое нами въ Черногоріи время, хотя бы и противъ собственной воли, можемъ считать не напрасно потраченнымъ и для науки. Благодаря этой случайности, для меня

лично далеко неблагоприятной, мнѣ привелось, можетъ быть, несмотря на массу писаннаго о Черногоріи и черногорцахъ, внести въ эту литературу много новаго и дать болѣе правильный взглядъ на страну и народъ, до сихъ поръ привлекавшіе къ себѣ многочисленныхъ путешественниковъ изъ цѣлаго свѣта.

Кромѣ того, мы надѣемся своимъ примѣромъ пробудить духъ изслѣдованія своей страны въ самихъ черногорцахъ, у которыхъ — нужно сказать правду — до сихъ поръ не доставало для того ни необходимыхъ наличныхъ умственныхъ силъ, ни досуга; но есть уже нѣкоторыя попытки, показывающія, что у нихъ не можетъ быть недостатка въ людяхъ, способныхъ къ тому, и нужны только примѣры и указанія, куда и какъ направить изслѣдованія. Сколько бы ни было собрано нами различнаго матеріала, нашъ единичный трудъ далеко не можетъ достигнуть того, чего можно ожидать отъ коллективной работы многихъ, притомъ мѣстныхъ жителей. Поэтому на собранный нами матеріалъ мы смотримъ только какъ на незначительную часть того, что можетъ быть собрано. Поэтому же мы считаемъ своею задачею представить не столько полное и законченное сочиненіе о Черногоріи, сколько собраніе и обработку матеріаловъ; а вслѣдствіе этого, сочиненіе наше выходитъ, можетъ быть, слишкомъ объемисто, несмотря на все наше стараніе дать ему возможно меньшій объемъ, отбросивъ все уже извѣстное. При этомъ опять являється вопросъ: стоить ли того такая маленькая страна и съ такимъ ничтожнымъ населеніемъ, какъ Черногорія?

Въ этомъ отношеніи нами руководила такая мысль, что научный интересъ къ какой бы то ни было странѣ или народу заключается не въ обширности пространства и многочисленности населенія, а въ богатствѣ и содержательности той жизни, которая притомъ еще мало изслѣдована. На одной этнической особи вы можете изучить въ этнологическомъ отношеніи цѣлое племя. Таковую этническую особь между сербами представляетъ собою черногорскій народъ. Принадлежа великому сербскому племени, игравшему и играющему теперь важную роль среди юго-сла-

вянь и другихъ племенъ юго-восточной Европы, черногорскій народъ представляетъ собою населеніе изъ различныхъ сербскихъ земель; кромѣ того, онъ поглотилъ въ себя какихъ-то автохтоновъ, о которыхъ осталось только темное народное преданіе; онъ мѣшался съ арнаутами и воспитывался подъ двойнымъ вліяніемъ культуры Рима и Византіи. Современная Черногорія совмѣщаетъ въ себѣ и земли, воспитанныя подъ турецкимъ господствомъ, наложившимъ также свою печать на чисто народный характеръ. Самая мѣстность, расчлененная горами на множество мелкихъ частей, также помогла обособленію отдѣльныхъ группъ и въ чисто-сербскомъ населеніи. Столь различные элементы, вошедшіе въ составъ черногорскаго народа, и столь разнообразныя вліянія, подъ которыми онъ воспитывался, придаютъ особенный интересъ ему въ этнографическомъ отношеніи.

Не менѣе интересна и его исторія. Одно сохраненіе политической самостоятельности такого ничтожнаго числомъ народа среди столь сильныхъ, враждебныхъ ему державъ, какими въ свое время были Венеція и Турція, составляетъ въ исторіи явленіе весьма рѣдкое, можно сказать, загадочное и указываетъ только на его необыкновенную живучесть, силу характера и энергію, которая такъ рельефно выражается въ его вождяхъ, обладавшихъ въ то же время и политическою мудростію.

Благодаря этой внутренней, чисто-народной мощи, Черногорія съ XVIII в. является уже политическою силой, съ которою геніальный умъ Петра В. связываетъ Россію. Съ тѣхъ поръ Черногорія растетъ и пріобрѣтаетъ все больше и больше вѣса въ дѣлахъ Европы; Россія же находитъ въ ней всегда надежнаго и вѣрнаго союзника. Притомъ союзъ этотъ не можетъ быть разорванъ какими-нибудь личными размолвками между правительствами, потому что основанъ не на случайныхъ и временныхъ обстоятельствахъ, а на полной солидарности обоюдныхъ культурныхъ и политическихъ интересовъ. Все это инстинктивно сознаётся народомъ; дѣло науки и литературы возвести это темное

сознаніе въ принципъ и укрѣпить его въ сферахъ, руководящихъ народными инстинктами, т. е. въ интеллигенціи народа, представляемой наукою, обществомъ и правительствомъ. Одно это даетъ Черногоріи право на вниманіе русской науки и на занятіе мѣста въ ученыхъ трудахъ нашего высшаго ученаго учрежденія.

Мы говоримъ это вообще для русской читающей публики; Императорская же Академія Наукъ уже высказала свое сужденіе по этому предмету, принявъ на себя изданіе нашего труда, придя на помощь скромному труженику и давъ ему такимъ образомъ возможность принести посильную пользу русской наукѣ и славянскому дѣлу.

Мы уже упоминали, какое значеніе придаемъ картѣ, безъ которой наше сочиненіе, особенно географическая его часть, на половину потеряло бы свой смыслъ и значеніе. Поэтому всякій оцѣнить заслугу, оказанную тому же дѣлу нѣкоторыми членами Главнаго Штаба, помогшими намъ своимъ ходатайствомъ, въ особенности О. Э. Штубендорфу, принявшему на свое попеченіе составленіе и изданіе этой карты.

Не имѣю также права умолчать о тѣхъ труженикахъ, работы которыхъ послужили матеріаломъ для составленія этой карты. Старая Черногорія снята нашимъ военнымъ топографомъ Быковымъ, который работалъ одинъ въ Черногоріи въ продолженіе 6 лѣтъ; съемка была произведена въ двухверстномъ масштабѣ, т. е. 2 версты въ англійскомъ дюймѣ. Его уже нѣтъ въ живыхъ, но о немъ осталось самое симпатичное воспоминаніе въ черногорскомъ народѣ. Съ 1879 г. шесть русскихъ военныхъ топографовъ работали на съемкѣ вновь пріобрѣтенныхъ частей Черногоріи; это были: Н. И. Борщанскій, занимавшійся собственно тріангуляціей, при чемъ онъ связалъ не только Новую Черногорію со Старою, но и ту и другую съ австрійскими землями и Герцеговиной; пытался также связать и съ Сербіей (королевствомъ), но этому помѣшала неблагоприятная погода; затѣмъ чисто топографическими съемками занимались: А. И. Ефимовъ, В. И. Варманъ, М. И. Маргевичъ, А. Г. Красовскій,

Ю. А. Кадушкевичъ и И. И. Волковъ. Кадушкевичъ сверхъ того состоялъ одно время при делимитаціонной комиссіи, а г. Варманъ на 2 года командированъ былъ въ Черногорію для разграниченія съ Турціей и въ то же время занимался нѣкоторыми нивелировочными работами по порученію черногорскаго князя Николая, между которыми имѣло громадное значеніе для Черногоріи осушеніе такъ называемаго Зоганскаго блата посредствомъ канала, прокопаннаго къ морю, при чемъ также главную роль играла нивелировка искуснаго топографа посредствомъ самаго тонкаго инструмента, такъ какъ наклонъ мѣстности до крайности ничтожный, при которомъ безъ математически точнаго измѣренія всякая работа была бы невозможна.

Кто не видѣлъ Черногоріи и не ходилъ по ней, тотъ не можетъ себѣ представить всю трудность топографическихъ работъ въ этой странѣ. Съ чрезвычайнымъ трудомъ можно передвигаться по ея поверхности, гдѣ вы не имѣете ни долинъ, по которымъ обыкновенно проходятъ какія бы то ни были дороги, ни какихъ-нибудь выдающихся высотъ, по которымъ могли бы оріентироваться; часто ни тѣни, ни воды подъ жгучими лучами южнаго солнца, при полной беспомощности медицинской. Русскіе люди все это преодолѣли и возложенную на нихъ работу исполнили, хотя всякій почти изъ нихъ поплатился здоровьемъ, а двое (Красовскій и Кадушкевичъ) умерли, получивъ зачатки болѣзни во время работъ въ Черногоріи. Качество ихъ работъ пусть оцѣниваютъ ихъ спеціальные компетентные судьи; мы же считаемъ долгомъ засвидѣтельствовать только, что трудъ ихъ былъ громадный и заслуживающій особеннаго уваженія; ихъ дѣятельность цѣнится высоко черногорскимъ народомъ, въ которомъ они сверхъ того своими отношеніями оставили самое дорогое воспоминаніе, поддерживавъ такимъ образомъ честь русскаго имени и любовь къ русскому, питаемую изстари здѣшнимъ народомъ.

Воздавая должную честь и благодарность этимъ людямъ, трудами которыхъ, такъ сказать, украсится мое сочиненіе, не могу умолчать, что мой собственный трудъ облегчался и награж-

дался тѣми симпатіями, которыя я постоянно встрѣчалъ со стороны Князя и черногорскаго народа. Не менѣе того меня всегда поддерживали представители нашей дипломатической миссіи, какъ своимъ вниманіемъ къ моей дѣятельности, такъ и участіемъ къ моему личному положенію.

Лица, помогавшія мнѣ при собираніи различныхъ матеріаловъ, будутъ поименованы при ихъ сообщеніи.

Необходимыя объясненія для читателя.

1. Въ собственныхъ именахъ мѣстностей я держался мѣстныхъ названій, которыя однако у насъ извѣстны въ той формѣ, какую имъ придали иностранные писатели; въ русскихъ сочиненіяхъ первой четверти текущаго столѣтія мы встрѣчаемъ даже имя *Монтенегрія* вм. Черногорія и *Монтенегринскій народъ*. Возстановляя однако настоящія имена мѣстностей, какъ ихъ зовутъ ихъ обитатели, мы считаемъ не лишнимъ поставить рядомъ имена, извѣстныя у насъ въ иностранной формѣ. Впрочемъ, такихъ именъ не много:

Авлонъ или Авлона — Valona.

Бокка или Бокка-Которская — Bocche-di-Cattaro.

Бокель — Bochese.

Баръ — Antivari.

Драчь — Durazzo.

Дукля — Dioclea.

Задаръ — Zara.

Которъ — Cattaro.

Лѣшъ — Alessio.

Любляна — Laibach.

Новый или полное имя — Ердегъ-Новый — Castel-Nuovo и Novo.

Печь — Grëk.

Рисанъ или Рисанъ — Risano.

Скадаръ — Scutari.

Ульцинъ — Dulcigno.

Вальданосъ — Val-di-Noce.

Нѣкоторыя имена писали мы различно, напр. Аржаница, Аржаницкій мостъ или Ржаницкій мостъ; Крестацъ, Крстацъ и Крестецъ; Срска, Серска и Сербска, что одно и то же. О нѣкоторыхъ названіяхъ мы не можемъ положительно сказать, какъ вѣрнѣ ихъ писать, потому что происхожденіе ихъ намъ неизвѣстно, а на мѣстѣ произносятся они различно, напр. Мажура, Можура или Можуръ (можетъ быть, одно и то же, что Мосуръ въ Далмаціи, гдѣ въ римское время былъ Mons Aveugus; но Мосуры есть и въ другихъ мѣстахъ Черногоріи: это — имя нарицательное); Тарабошъ или Торобошъ, Пистолъ и Пистулъ и т. п. Названіе одной мѣстности Фундана (отъ fontana) мы приняли изъ устъ мѣстнаго населенія, Кучей, тогда какъ не только на картахъ, но и въ народѣ называютъ ее Фундина.

При передачѣ въ именахъ сербскаго йотированнаго *e* мы прибѣгали къ нашему *ъ* или *ѣ*; а иногда оставляли просто *e*, потому что у насъ въ произношеніи, кромѣ немногихъ случаевъ, *e* всегда мягкое; напр. Сутеска вмѣсто Сутьеска, что, впрочемъ, мы признаемъ своею ошибкой. Нельзя также съ достовѣрностью сказать, какъ правильнѣе: Дрзка или Дрцка, Брзкутъ или Брскутъ и т. п.

При переводахъ съ иностранныхъ языковъ мы иногда затруднялись, не зная, какъ сказать по-русски, и потому ставили въ скобкахъ иностранное слово въ оригиналѣ, чтобы своей ошибкой не ввести въ заблужденіе читателя, особенно въ специальныхъ терминахъ научныхъ и техническихъ.

2. Привыкши къ употребленію мѣстнаго языка, я невольно ввелъ въ мой трудъ нѣсколько словъ не русскихъ; впрочемъ, иногда причина заключается въ томъ, что для иныхъ въ русскомъ языкѣ и нѣтъ соответствующаго слова. Для такихъ словъ считаю нужнымъ присоединить ихъ толкованіе:

Вала — углубленіе, широкая продольная впадина между горъ.

виръ — очень глубокое мѣсто въ рѣкѣ, яма, въ родѣ омуты.
задушбина — зданіе, построенное для спасенія души; церковь, монастырь; иногда мостъ, водопроводъ.

катунъ — мѣсто лѣтнихъ жилищъ со скотомъ въ горахъ.

колиба — жилище въ катунахъ, деревянное или каменное.

купена — растеніе *rubus fruticosus*.

косцела — дерево *celtis australis*.

ловка — природное или искусственное скопленіе воды, въ родѣ большой лужи.

люба — жена.

магрина — деревцо, родъ крушины, *grunus Mahaleb*.

маслинада — роща маслиновыхъ деревь.

опанки — мѣстная обувь изъ невыдѣланной воловьей кожи, безъ подошвы и съ переплетомъ наверху.

паприка — красный перецъ.

пастрва — крупный сортъ форели, лаксъ-форель.

печенякъ — первый созрѣвшій початокъ кукурузный, годный для печенья.

планина — гора или группа горъ, большею частью съ пастбищами.

повратке — вторичное отправленіе со скотомъ въ горы, когда послѣ холода опять наступитъ теплое время.

поноръ — бездонное отверстіе, въ которомъ исчезаютъ всѣ потоки, иногда цѣлыя рѣки.

трабакула — двухмачтовое морское судно.

убао — родъ колодца.

чесма — ключъ, вода изъ котораго собрана въ каменный, закрытый резервуаръ и изъ котораго выходитъ посредствомъ желобка или мѣднаго крана.

черный боръ — видъ сосны въ здѣшнихъ горахъ; *pinus nigra* или *nigritans*; по другимъ — *austriaca*.

хоботница — морское животное: осьмоногъ, *octopus*.

юнакъ — герой, вообще имя храбраго человѣка; а вста-